

TOMVS TERTIVS. Titre identique à celui du tome deuxième, sauf l'indication de la tomaisson.

In-folio de 1 feuillet (titre), 282 pages et 214 feuillets non chiffrés, dont le premier blanc.

Bibliothèque nationale de Paris, A 1636 (Inventaire, A 1114).

La part prise par Léon Allatius et Jean-Mathieu Caryophyllis à cette importante publication est considérable ; elle dépasse, à notre avis, celle de Michel Ghisleri, dont le nom figure sur le titre, tandis que celui de ses deux collaborateurs grecs se trouve relégué à l'*Elenchus* (t. 1^{er}, f. 14 v^o). Si l'on prend à la lettre les paroles d'Allatius : *ex interpretationibus Io. Matthæi Caryophylli et Leonis Allatii*¹, la traduction serait en partie l'œuvre de Caryophyllis ; tandis que, d'après l'*Elenchus* reproduit précédemment, le travail de Caryophyllis se serait borné à une simple revision. D'un autre côté, il est surprenant que Allatius, à l'article qu'il a consacré à Caryophyllis dans ses *Apes Urbanæ*², ne dise pas le moindre mot concernant cette question. En revanche, dans son article personnel³, il revendique exclusivement la traduction : *edidit a se versa e græco in latinam linguam* (suit l'énumération). On le voit, cette question n'est pas facile à trancher ; le plus sage parti est, ce semble, de s'en tenir à la déclaration de l'*Elenchus*.

127

PROCOPII CÆSARIENSIS V. I. ANEKAΔOTA. ARCANA HISTORIA, *Qui est liber nonus Historiarum.* EX BIBLIOTHECA VATICANA Nicolaus Alemannus protulit, Latine reddidit, Notis illustravit. *Nunc primum in lucem prodit triplici Indice locupletata.* LVGDVNI, Sumpt. Andreae Brugiotti Bibliopolæ Romani. M.DC.XXIII. Cum Priuilegiis Sac. Cæsar. Majest. Regis Christianiss. & Archid. Flandriæ.

A la fin :

LVGDVNI, Ex Χαλκογραφείω IOANNIS IVLLIERON. M.DC.XXIII.

1. *Apes Urbanæ* (Rome, 1633, in-8°), p. 194.

2. *Ibidem*, pp. 162-164.

3. *Ibidem*, p. 176.

